

МОДЕЛИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

О. В. Изотова, Я. А. Тарасюк
Минск, МГЛУ

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ИДЕЙ НАРОДНОЙ ПЕДАГОГИКИ В БЕЛОРУССКИХ И НИДЕРЛАНДСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье анализируются некоторые культуроспецифичные аспекты вербализации идей народной педагогики на примере белорусских и нидерландских пословиц.

Исследование народной педагогики белорусов и голландцев, традиций культуры воспитания как одного из важных структурных компонентов культуры этноса представляет существенный научно-теоретический и практический интерес, поскольку рассматривает важнейший период не только становления личности, но и культуры общества в целом.

Анализ соответствующих параметров в пословицах белорусской и нидерландской коммуникативных культур выявляет ряд универсальных и культурно обусловленных особенностей вербализации идей народной педагогики [1; 2; 3; 4].

Так, в соответствии с народными представлениями, ребенок появляется на свет с наследственным набором недостатков (а также, возможно, и достоинств):

Якое семя, такое і племя.

Які род, такі і плод.

Яблыка ад яблыні далёка не адкачваецца.

Нікада на елі яблака ні ўраджаіцца, а на яблані шышка ўстрэчаіцца.

Па гнязду відаць, якая птушка.

Добрага бацькі – добрыя дзеці, ліхога – ліхія.

Што робіць воўк, то і ваўчаныя.

Добрае карэнне – добрае й насенне.

Een appelboom kan geen peren voortbrengen. – букв. На яблоне груши не вырастают.

Blauwe duiven, blauwe jongen. – Каковы голуби, таковы и голубята.

De appel smaakt bomig. – У яблока вкус от яблони.

De appel valt niet ver van de stam. – Яблоко от яблоньки недалеко падает.

Steelt de vos, dan steelt het vosje ook. – Если крадет лиса, то и лисенок тоже.

В соответствии с пословицами, девушка часто наследует черты своей матери, а юноша – отца:

Пазірай на матку, а жаніся на яе дзіцятку.

Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын.

Wie een huis koopt, ziet de balken; wie een vrouw trouwt, ziet de moeder. – букв. Тот, кто покупает дом, смотрит на балки; а тот, кто женится,

смотрыць на матку невесты. (Толкование: *Vrouwen gaan vaak op hun moeders lijken; kijk daarom naar de moeder.* – Женщины часто похожи на своих матерей; поэтому присмотритесь к матери невесты).

Zo moeder, zo dochter. – Какова мать, такова и дочь.

Zo vader, zo zoon. – Каков отец, таков и сын.

Причем, как отмечают нидерландские пословицы, наследственные недостатки часто труднопреодолимы:

De natuur is sterker dan de leer. – Врожденные качества сильнее приобретенных.

В белорусских и нидерландских пословицах содержится представление, согласно которому воспитание должно начинаться с самого раннего возраста:

Гні дрэва, пакуль маладое.

Гні галінку, пакуль маладзенька.

Тагды дзяцей вучаць, як каля лаўкі ходзяць.

Не слухаў малы – не паслухае і вялікі.

Jonge boompjes moet men buigen. ≈ Гни дерево, пока оно гнется.

Buig het rijsje als het jong is. ≈ Гни веточку, пока она гнется (букв. пока молодая).

Jonge rijzen kan men buigen maar oude bomen niet. ≈ Молодые веточки можно гнуть, но старые – уже нет.

Как белорусские, так и нидерландские пословицы отмечают, что, вступив на какой-либо путь, человек, как правило, не уклоняется с него и в старости:

Хто да чаго прывыкне замаладу, то і на старасць не пакіне.

Jong geleerd, oud gedaan. = *Jong gewend, oud gedaan.* ≈ К чему в юности привык, то и в старости сделал.

Описываются, тем не менее, случаи изменения образа жизни (вероятно, достаточно редкие):

Замалада дурань, над старасць мудр.

Jong een hoer, oud onder de preekstoel. – В юности – разгульная жизнь, в старости – церковная кафедра.

Белорусские и нидерландские пословицы вербализуют идею, в соответствии с которой одни дети от рождения более послушны и легче поддаются воспитанию, чем другие:

Добра ўчыць паслушнага.

Добрае дзіця паслухае ківа, а ліхое не паслухае і кія.

Die/Wie niet horen wil, moet voelen. – Непослушного нужно учить розгами (с помощью телесного наказания).

Moedige paarden, straf gebit. – Норовистой лошади особая узда (в зависимости от характера ребенка необходимо использовать более или менее жесткие методы воспитания).

Stugge paarden, scherpe sporen. – Норовистой лошади острые шпоры.

Как белорусские, так и нидерландские пословицы отмечают значимость наказания (которое понималось в том числе как наставление, исправление поведения):

Няшчасны тыя дзіцяці, якіх не жураць ні бацькі, ні маткі.

Wie zijn kind straft, die heeft eere aan hem; Wie het niet straft, die zal schande beleven. – Тот, кто наказывает своего ребенка, будет впоследствии гордиться им, и стыд переживет тот, кто не наказывает своих детей.

Пословицы подчеркивают, однако, относительную кратковременность наказания:

Свой бацька насварыцца і пашкадуе.

Свая маці наб'е і пашкадуе.

Moeders toorn (tegen haar kind) gelijkt een sneeuwklonk in April. – Гнев матери (по отношению к своему ребенку) похож на апрельский снег.

Интересно также отметить, что в соответствии с белорусскими и нидерландскими пословицами, агентом наказания чаще всего является мать ребенка. Так, в материалах нашей выборки были выявлены пять белорусских пословиц с образом матери в качестве агента наказания и только одна пословица с образом отца в данном качестве.

Матка калі б'е, то вучыць.

Свая маці наб'е і пашкадуе.

Родная маці б'ючы ранаў не наробиць, а мачаха і гладзячы параніць.

Матка дзіцятка хоць б'е, то не заб'е.

Матка крэпка замахне, а памаленечку вытне.

Свой бацька насварыцца і пашкадуе.

Нидерландские пословицы с образом отца в качестве агента наказания в нашей выборке отсутствовали.

Как белорусские, так и нидерландские пословицы отражают скорее воздействие личности отца и образа его жизни на детей:

Добрага бацькі – добрыя дзеці, ліхога – ліхія.

Der kinderen sieraad zijn hunne vaderen. – Отцы – украшение своих детей (пословица имеет библейские происхождение).

De vaders hebben onrijpe druiven gegeten, de tanden der kinderen zijn stomp geworden. – Незрелый виноград съел отец, а зубы свело у детей (дети вынуждены расплачиваться за проступки своих родителей).

В целом, в соответствии с народными представлениями, воспитание детей представляет собой чрезвычайно сложную задачу:

Дзяцей гадаваць – век гараваць.

Дзетак узгадаваць – не курак пасклікаць.

Бяда без дзяцей, але ж бяда і з дзецьмі.

Men kan beter op een zak met vlooiën passen dan op een jonge meid. – Проще уследить за мешком с блохами, чем за девушкой брачного возраста.

Причем с взрослением ребенка проблем, как правило, меньше не становится:

Малыя дзеткі – малыя бедкі.

Малыя дзеці – галава баліць, а як вырастуць – сэрца.

Малыя дзеці спаць не даюць, а большыя жыць не даюць.

Kleine kinderen, kleine zorgen. // Grote kinderen, grote zorgen. – Малыше детки – малыше бедки, большыше детки – большыше бедки.

Schreiende kinderen, zingende moeders; zingende kinderen, schreiende moeders. – *Когда дети плачут, матери поют; когда дети поют, матери плачут.* (Толкование: Als kinderen nog klein zijn en verdriet hebben, worden ze door hun moeder getroost. Zijn de kinderen echter groot en vermaken ze zich zelf, dan doen ze hun moeder vaak verdriet. – Когда маленькие дети плачут, мамы отвлекают их пением, однако когда дети становятся взрослыми и развлекают себя сами, они часто огорчают своих матерей).

Als de kinderen klein zijn, trappen ze moeder op de schoot, maar als ze groot zijn, trappen ze wel op het hart. = Een kind trapt zijn moeder jong op de schoot, maar oud soms op het hart. – Взрослые дети часто огорчают своих родителей.

Проведенное исследование позволило описать чрезвычайно важный для человека фрагмент паремиологической картины мира, связанный с воспитанием детей, и показало значительное сходство паремиологических представлений о воспитании у белорусов и голландцев. Такое сходство, вероятно, обусловлено общими закономерностями развития человеческого общества, дающими единый опыт, единое знание «правил жизни». В сопоставляемых фрагментах паремиологических картин мира выявляются также некоторые различия, связанные с проявлением специфически национального взгляда на вещи, что объясняется социально-историческими причинами.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / склаў Ф. Янкоўскі. – Мінск : Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.
2. *Лепешаў, І. Я.* Тлумачальны зборнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.
3. Прыказкі і прымаўкі : у 2 кн. / рэд. А. С. Фядосік. – Мінск : Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 2. – 616 с.
4. Oude en moderne spreekwoorden en gezegden over kinderen [Electronic resource]. – Mode of access : <https://sites.google.com/site/spreekwoordenkind/spreekwijzen-met-woord-kind>. – Date of access : 04.01.2017.

The article analyses the traditional views on upbringing and the way they are verbalized in Belarusian and Dutch proverbs.

А. С. Баханович
Минск, МГЛУ

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ МЕТАФОР В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Публикация посвящена исследованию и сравнительному анализу семантических типов метафор, выявленных в выступлениях англоязычных политических лидеров. Роль метафоры в политическом дискурсе неоспорима, поскольку эмоционально и стилистически